

KÉRDŐÍVES ÉRTÉKELÉS

Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája 2010

(38 db kérdőív alapján, szerkesztés nélkül)

(117 fizető résztvevő, 3 moderátor, 34 meghívott, 17 előadó, 1 kiállító)

1. A program tartalma

Összességében elégedett a konferencián tárgyalt témakörökkel?

Teljesen	20
Részben	16
Nem	0

Ha nemmel válaszolt, kérjük, fejtse ki észrevételeit:

- azt nyújtotta, amit az előzetes program alapján vártam, lehetne esetleg második nap workshopokkal
- mindig (túl) nagy hangsúlyt kapnak a fordítástámogató eszközök (ízlésem szerint)
- több olyan téma kellene, ami a fordítóirodák mindennapi, gyakorlati munkáját érinti
- nagyobb volt az elvárás részemről a beharangozott lektorálási témakörrel szemben, de aktuális és hasznos volt a záró fórum
- több gyakorlati téma, kerekasztal beszélgetés hasznosabb lenne
- hiányoltam néhány gyakorlatiasabb előadást, témát a terminológiai témakörben, a fordítóirodák és a fordítók munkakapcsolatára vonatkozóan

2. A program hasznossága

Az előadásokon elhangzottak segíteni fogják munkájában.

Nagymértékben	14
Közepesen	21
Nem	1

Kérjük, fejtse ki miben:

- a saját honlapom elkészítésében
- szélesítette a látókörömet a fordításelmélet terén, megerősítette bennem a lektorálás, ellenőrzés fontosságát
- a lektorálás témakörben kibontakozott vita megítélésem szerint a leghasznosabbnak bizonyult, nem pusztán elveket, elméleteket ismerttetett, kérdéseket vetett fel, hanem gyakorlati problémák tárgyalását tette lehetővé
- oktatásban, lektorálásban
- a szoftverek említése, ill. a marketing-ötletek jók voltak
- a hozzáállásom helyességeit igazolódni láttam, valamint a lelkesedésem is fokozódott, emellett jól hasznosítható tanácsokat kaptam saját vállalkozásom fejlesztéséhez
- elsősorban a gyakorlati átültetése a munkámba
- ismeretek
- terminológiai kérdésekben (pl. rövidítések használata, EU)
- jövőbeli web-lapom elkészítésében, a fordítás elő- és utómunkálatainak lebonyolításában
- hasznos ismeretek az EU-s terminológiával kapcsolatban
- a honlapot át fogom vizsgálni és a főbb fordítási projektek terminológia ..-vel fognak futni
- ráirányította a figyelmemet a nuance-okra, melyek mind személyes fejlődésem, mind bizonyos munkafolyamatok kivitelezése szempontjából hasznosak
- terminológia megtalálása
- honlap létrehozása

3. A konferencia szervezése

Honnan értesült a konferenciáról?

Postai úton kapta kézhez a meghívót	4
A konferencia hirdetését az MFE honlapján látta	3
E-mailben kapott értesítést a konferenciáról	19
Szóban hallott róla	9
Egyéb	6

Ha a válasza „Egyéb”, kérjük, nevezze meg a forrásokat:

- leiterjakab.blog.hu (2x)
- ismerős hívta fel rá a figyelmemet
- a munkahelyemről is értesültem a konferenciáról
- It's common knowledge

3.1. Időtartam, időzítés, helyszín

A konferencia időtartama:

Megfelelő volt	34
Túl rövid volt	3
Túl hosszú volt	0

Elégedett volt-e a konferencia helyszínével.

Igen	31
Nem	2

Ha nemmel válaszolt, kérjük, fejtse ki észrevételeit:

- emelkedő széksorok jobbak lettek volna a hallgatóság részére
- a parkolás probléma és drága
- csak a mosdókkal nem voltam elégedett, igénytelen volt
- a mellékhelyiségek állapota eléggé kifogásolható (2x)
- a recepció elküldött az első emeletre

3.2. A regisztráció folyamata

Véleménye szerint kellő rugalmassággal és gördülékenységgel zajlott-e le a regisztráció.

Igen	35
Nem	1

Ha nemmel válaszolt, kérjük, fejtse ki észrevételeit:

.....
.....

A szervezők munkatársai segítőkészek voltak-e.

Igen	35
Nem	1

Ha nemmel válaszolt, kérjük, írja le azokat az esetet/eseteket, amely/amelyek hatással voltak véleményalkotására:

- nem a meghirdetett időpontban kezdődött
- bár a szervezőket nehéz volt telefonon elérni, a jelentkezési határidő vonatkozásában viszont rugalmasak voltak, amit utólag is köszönök

3.3. Részvételi díj, ellátás

A konferencia részvételi díja:

Magas volt	11
Megfelelő volt	23

A büfé kínálata:

Jó volt	25
Megfelelő volt	9
Gyenge volt	2

Ha nem volt elégedett, kérjük, fejtse ki észrevételeit:

- a kávészünetben nem gondoskodtak elég üdítő italról, a készlet nagyon hamar kimerült
- nem volt coca cola
- nem volt jóízű
- sor, evőeszközök, tányérok hiánya

4. Jövőbeli konferenciák

Milyen konkrét témákkal szeretne találkozni a következő **Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája** rendezvényen? Kérjük, külön jelölje meg azt a témát, melyben előadó is lenne.

- megrendelők kiadásainak csökkentése vs. minőségi munka
- visszacsatolás módja és fontossága
- SEO paraméterek figyelembe vétele weboldalak fordításakor
- bírósági, jogi tolmácsolás
- szinkrontolmácsolás
- terminológiakivonatolás (gyakorlati megoldások)
- a Fordítási Főigazgatóság fordítási gyakorlata (ha már a lektorálási gyakorlat téma lehetett)
- fordítást, lektorálást támogató szoftverek
- oktatás és a „valós” szakfordítás „közelítése” (esetleg felsőoktatási intézmények nyújtotta képzés sajátosságainak ismertetése)
- szeretném, ha elméleti, EU-s és műfordítási témákkal szemben kicsit elsőbbséget élvezne a fordítóirodák valós működésével, problémáival kapcsolatos témakör
- jó lenne biztató híreket kapni a jelenleg hiányzó szótárak (magyar-angol, angol-magyar műszaki, magyar-orosz, orosz-magyar általános és műszaki szótár stb.) készítéséről, „frissítéséről”, égető téma
- régóta várom, hogy valaki (pl. a konferencia) foglalkozzon a hiteles(ített) fordítás témájával, ugyanis, a monopolhelyzetben lévő és felhárító minőséggel, ill. irreális árakon dolgozó OFFI-t nem lehet sem elkerülni, sem kikerülni
- a fordításhoz használt alkalmazások fontossága, kiaknázásuk lehetősége

- előadóként ugyanezen témában, valamint a tükörfordítások témájában és a magyar, külföldi szakszavak közötti választás témájában készülnek fel (szakterületek: közgazdaság, orvosi és informatikai szaknyelv, az idegen nyelvek hatása vs. magyar szakszavak bevezetése
- különböző fordítást segítő szoftverek bemutatása
- gyakorlati példák (szekció keretében) - CAT eszközök
- érdekelné az anyaországon kívüli magyar anyanyelvű fordítók státuszának kérdésköre, előítéletek velük kapcsolatosan és az üzleti élet, munkaszerzés, kapcsolatépítés, hogyan legyünk sikeresek
- új trendek
- CAT, informatikai újdonságok
- fordítás, tolmácsolás értékelése az életben és a képzésben
- minőségbiztosítás a fordítás és a tolmácsolás során
- minőségi kritériumokra történő felépítés a képzés során
- tolmács jegyzetelési technikák
- felkészülési technikák a különböző tudományterületekkel kapcsolatban
- szakfordítói kompetencia, fordítóirodák és képzések kapcsolata
- fordításelmélet és gyakorlat kapcsolata
- lektorálás
- mikor jó egy fordítás, objektív és szubjektív kritériumok
- hogyan lehet jogi esetben védeni a fordítást
- mire terjed ki a felelősség kártérítés, kötbér
- esettanulmányok, szabadúszó fordítói szakma felhígulása, jövőkép
- rossz stílusú szöveget rossz vagy jó stílusban fordítsunk
- a szakma üzleti aspektusai
- a fordításszolgáltatók belső működése
- CAT eszközök
- fordító-kiválasztás, - minősítés
- praktikus útmutatók fordítóknak, tolmácsoknak
- esetleg fordítói műhely (talán külön napon)

5. Ha további észrevétele, javaslata van, kérjük, segítse munkánkat azzal, hogy ezeket megosztja velünk:

- több legyen az előadás, kevesebb a szekcióülés
- érdekes előadások voltak, jó volt a szervezés, a lebonyolítás
- másik helyszín mellett szólna, hogy nehézkes és drága a parkolás
- az előadások többnyire kérdéseket vetettek fel, nem válaszokkal szolgáltak, a lektorálási szekcióülés viszont éppen ellenkező póluson volt, valós gyakorlati kérdéseket boncolt, válaszolt meg.
- az ismertető füzetek, főként a Bizottság magyarországi képviselőjének ismertető füzetei is nagyon hasznosak.
- összességében minden elismerés a szervezőknek és az előadóknak is, és köszönet.
- a lektorálás szekció ülésén az előadók műfordításra, ill. az EU tapasztalatára helyezték a hangsúlyt, ennek kevés visszacsatolása van Magyarországon, a jelen körülmények között működő fordítóirodák valós gyakorlatához, ezzel számomra csökkent a konferencia gyakorlati jelentősége
- a vetített anyagok, valamint a nyomtatott ismertető alaposabb lektorálására lenne szükség, mind a magyar, mind az angol nyelvű anyagokban fellelhetők voltak gépelési és nyelvtani hibák, ami nem jó benyomást ad a nyelvi hozzáállásról
- az időkereteket jó lenne tartani

- nem hiszem, hogy annyira marketing előadó, mint Nigel T Packernek nagyon helye lenne ennyire szakmai konferencián, csak azért tűnhetett érdekesnek, mert angolul adta elő, általánosságokat jól becsomagolva adta elő, semmi több, jövőre talán ilyen jellegűek nem kellenének
- nagyon jól éreztem magam, egy nívós és nagyon informatív konferencián vehettem részt, köszönöm
- a székek, sorok közötti hely nagyon szűk volt, nehézkes a közlekedés a sorok között
- szekciók nagyon jók, előadások pörgősek, nem ülnek le – nagyon jó, ebédhez asztalok – nagyon jó, nagyon pozitív összkép a teljes rendezvényről
- külön örültem az első két előadásnak, mert azok a tanításhoz is komolyan kapcsolódtak